

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

III

Occe al mismo tono tlamelauhcaoytl

14. Xochicalco nihualcalaquia in nicuicani
 oncan ycac in chalchihuehuatl
 oncan chialon Ipalnemohuani in teteuctin
 xochitl tztzeliuhtimani
 tolquatectitla Xoyacaltitlan onahuiaxtimani
 in xochicopaltlenamactli huel teyol
 quima,
 cahuiacayhuintia in toyollo
 ixpan in Tloque in Nahuaque.
15. Yc motoma'tocuic
 xochiahuiacayhuinti in toyollo
 aoc ticmati¹⁴ ynic nepapan xochicuicatl
 ic ticehcemeltia in Tloque Nahuaque
 quen ahtontlaelehuian tinocniuh
 ma nohuehuetitlan ximoquetzaya
 nepapan xochitl ic ximapanaya
 chalchihocoxochitl mocpac xicmanaya
 xic ehuyan¹⁵ yectli yan cuicatl
 ic melelquixtia in Tloque in Nahuaque.

III

Otro al mismo tono, de modo llano²⁰

14. Entro en la casa florida, yo cantor,
allí se yerguen los atabales de jade,
allí son esperados el Dador de la vida, los señores.
Las flores se están esparciendo.
En Tolcuatectitla, en Xoyacaltitlan²¹
se dispersa la fragancia;
la florida ofrenda de fuego y copal da contento,
con su perfume embriaga nuestros corazones
ante el Dueño del cerca y del junto.
15. Así se desata nuestro canto,
con perfumes de flores nuestros corazones se embriagan;
todavía no saboreamos los variados cantos floridos,
con los que alegraremos al Dueño del cerca y del junto.
¡Cómo no has de desear algo tú, amigo mío!
Donde está mi atabal levántate,
atavíate con variadas flores,
pon y levanta sobre tu cabeza las preciosas flores
que se dan en los pinos,²²
eleva ya el bello canto;
con esto se alegra el Dueño del cerca y del junto.

16. Tleyn mach tiquilnamiqui a
 can mach in nemian moyollo
 yc timoyolcecenmanaya
 ahuicpa tichuica¹⁶
 timoyolpopoloaya in tlalticpac ca
 mach titlatiuh
 xihualmocuepaya xiccaquin yectli yan cuicatl
 ximoyolciahuaya xochiaticaya
 onahuiaxtimani
 oncan nic ehuya¹⁷ in yectli yan cuicatl nicuicani
 ic nic ellelquixtia in Tloque in Nahuaque.
17. Xihuallachian tinocniuh
 yn oncan yhcayan xochihuehuetl
 tonameyo ontotonauhtimani
 quetzalehcacehuazticaya
 onxopaleuhtimani
 in oncan ic chialo ic malhuilo in ipetl yn icpal
 in Tloque in Nahuaque,
 xiccahua ya in mixtecomatla
 xihualmocuepaya tohuan xic ehua¹⁸ in yan cuicatl
 nicuicani ic niquelelquixtia in Tloque
 in tlaneciz inyc moyollocaltitlan.
18. Tle canen in nicyocoya
 in nitlaocolcuica
 inic niquimilnamiqui in tepilhuan in tlaçomaquiztin, in

16. ¿Qué es lo que acaso recuerdas?
 ¿Dónde está tu corazón?
 Así lo vas ofreciendo.
 Sin rumbo lo llevas.
 Destruyes tu corazón en la tierra.
 ¿Acaso eres algo?²³
 Regresa, escucha el bello canto.
 Alivia tu corazón con agua de flores.
 La fragancia se dispersa.
 Allí elevo el hermoso canto, yo cantor.
 Así doy placer al Dueño del cerca y del junto.
17. Ven a ver tú, amigo mío,
 allí, donde se yergue el atabal florido,
 brilla, está luciendo con los rayos del sol;
 como un abanico de plumas de quetzal
 se esparce el verdor.
 Son esperados, se honran la estera, el sitial²⁴
 del Dueño del cerca y del junto.
 Abandona ya los lugares tenebrosos;
 vuelve a nuestro lado, eleva el canto.
 Yo cantor, con esto doy placer al Dueño del cerca,²⁵
 para que amanezca en la casa de tu corazón.
18. ¿Acaso en vano los forjo?
 Canto con aflicción,
 recuerdo a los príncipes, ajorcas preciosas,

tlaçoteoxiuhme¹⁹ in quetzaltotome
in moteyotico
in motleyotico in tlalticpac
yn ocnoma [3r] caquizti in intenyó in incahuanca,
campa neltiazque?
Ca çan titlacatico
ca ompa huel tochan
in canin Ximoayan
yn ocapa²⁰ in yolihuayan aic tlamian.

bellas turquesas, aves quetzal,
que vinieron a adquirir fama,
prestigio en la tierra, [3r]
de los que aún se escucha su renombre, su gloria.
¿A dónde en verdad iremos?
En verdad sólo vinimos a nacer,
Porque allá está nuestra verdadera casa,
en el lugar de los descarnados,
en donde se vive y nunca se perece.